

Spolupráca miestnych akčných skupín

Združenie DOLNÝ ŽITNÝ OSTROV (SK) a VÉRTES – GERICSE (MR)

ALSÓ-CSALLÓKÖZI Társulás (SZK) és VÉRTES – GERICSE (HU)

belyi akciócsoportok együttműködése

The cooperation of Local Action Groups

Association DOLNÝ ŽITNÝ OSTROV (SVK) and VÉRTES – GERICSE (HU)

Die Zusammenarbeit von Leader-Aktionsgruppen

DOLNÝ ŽITNÝ OSTROV (SVK) und VÉRTES – GERICSE (HU)

www.masdolnyzitnyostrov.biznisweb.sk

www.vercse.hu



Táto publikácia vznikla za účelom informovania verejnosti o existencii nášho občianskeho združenia MAS Združenie Dolný Žitný ostrov a jeho doterajšieho fungovania. Veríme, že nám pomôže upevniť naše verejno – súkromné partnerstvo, ulahčí spoluprácu s ostatnými MAS a posluží aj pri príprave na nasledujúce programové obdobie 2014-2020, kedy by sme sa radi uchádzali o podporu aktivít nášho občianskeho združenia aj v rámci fondov Európskej únie.

Aj touto cestou Vás pozývame na návštevu našich obcí na Žitnom ostrove popri Dunaji!

Ezen kiadvány azzal a céllal jött létre, hogy tájékoztassa a nyilvánosságot az Alsó-Csallóközi Társulás (Združenie Dolný Žitný ostrov) létezéséről és eddigi munkásságáról. Bizunk benne, hogy segítségünkre lesz a köz-és a magánpartnerségek megszilárdításában, megkönnyíti az együttműködést a többi akciócsoporttal, továbbá hozzájárul a 2014-2020 programidőszak előkészületeihez, amikor is szívesen fogadnánk az Európai Unió támogatásokat polgári társulásunk működéséhez. Ezúttal is kérjük, látogasson el térségünkbe, dunamenti alsó-csallóközi falvainkba!

This publication was prepared to inform the wide public about the existence of our civic association LAG Dolný žitný ostrov and its previous activities. We believe that it will help us to strengthen our public - private partnership, it will facilitate cooperation with other LAGs and also will be helpful in the preparation process for the next programming period 2014-2020, during which we would like to apply for financial support of the EU funds to finance activities of our association.

We would like to invite you to visit our villages lying at "Žitný ostrov" along the Danube!

Diese Publikation wird für die Informierung von der Öffentlichkeit über die Existenz und die bisherige Arbeit von unserer LEADER-Aktionsgruppe Dolný žitný ostrov verwendet. Wir glauben daran, dass es uns hilft unsere Public – Private Partnerschaft zu stärken, unsere Zusammenarbeit mit anderen LAG zu fördern und die Vorbereitung für folgende EU Programmierungszeit 2014-2020 zu unterstützen. Wir planen uns für die Unterstützung der Aktivitäten unserer LAG Dolný Žitný ostrov von der EU zu bewerben.

Bitte erlauben Sie mir auch an dieser Stelle Euch zu uns zu Besuch schöner Dörfer bei der Donau einzuladen!

Dipl. Ing. Rozália Szalay

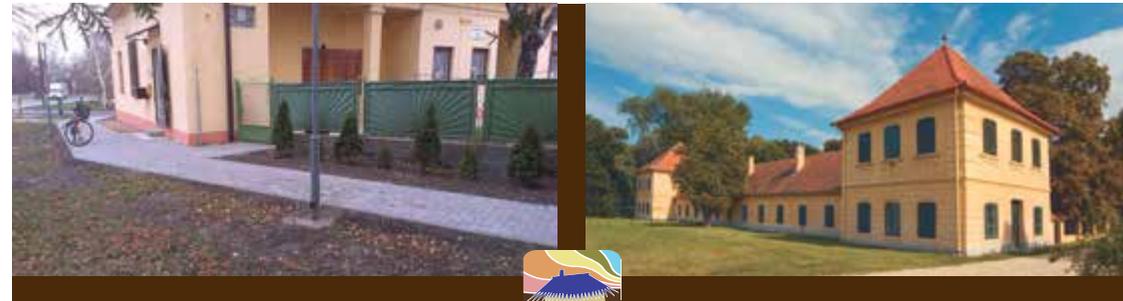
predsedkyňa MAS Združenie Dolný Žitný ostrov
HACS Alsó-Csallóközi Társulás elnöke
Chairwoman of the LAG Dolný Žitný ostrov
Die Vorsitzende von LAG Dolný Žitný ostrov

Prístup LEADER

**„Laisons Entre Actions de Développement Rural“
(„Spojenia pre aktivity rozvoja vidieka“)**

Prístup LEADER môže vidieckym spoločenstvám ponúknuť príležitosť chopiť sa iniciatívy a aktívne sa zúčastňovať na programoch rozvoja vidieka vo svojej oblasti (a mať prospech z finančnej pomoci, ktorá s tým súvisí). Originálnym a dôležitým znakom prístupu LEADER je založenie miestneho partnerstva, známeho ako „miestna akčná skupina“ (MAS). MAS má za úlohu identifikovať a zrealizovať Integrovanú stratégiu miestneho rozvoja, **rozhodovať o pridelovaní svojich finančných prostriedkov a riadiť ich**. MAS účinne stimulujú aj udržateľný rozvoj. Na Slovensku sa štatút MAS udeľuje iba v prípade, ak verejno-súkromné partnerstvo získa podporu z fondov EÚ.

Prístup „zdola nahor“ znamená, že miestni aktéri sa zúčastňujú na rozhodovaní o stratégii a výbere priorit sledovaných v ich oblasti.

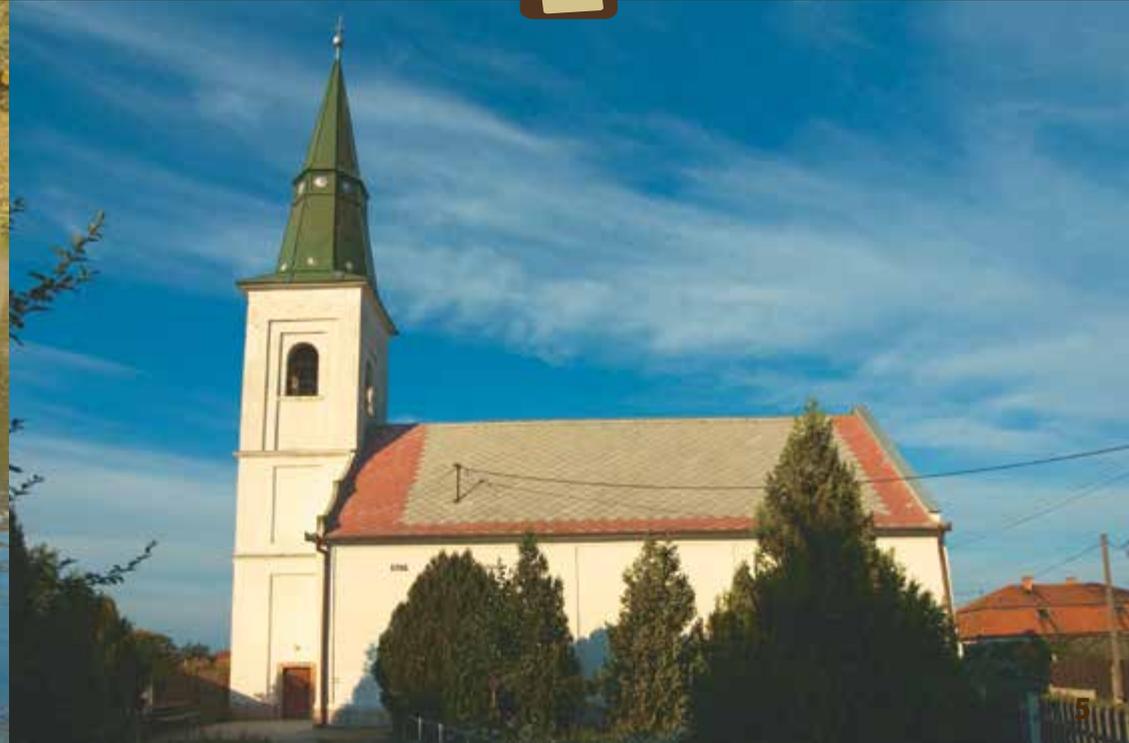
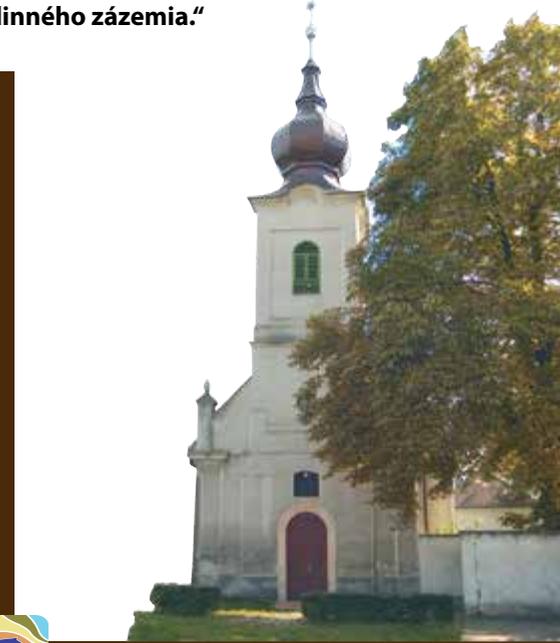




Od roku 2008 funguje verejno-súkromné partnerstvo formou občianskeho združenia s názvom **Miestna akčná skupina Združenie Dolný Žitný ostrov** (ďalej „MAS ZDŽO“). Vzniklo z iniciatívy združenia samospráv Združenie obcí Dolného žitného ostrova spájajúceho 19 obcí z juho-západnej časti okresu Komárno, ktoré vyvíja svoje aktivity už od 30.1.1998. Okrem riešenia individuálnych aktuálnych problémov členských obcí, občanov a organizácií si uvedomujeme potrebu širšej spolupráce, prípravy a realizácie spoločnej viacsektorovej rozvojovej stratégie územia.

Sme nepolitické, nezávislé združenie fyzických a právnických osôb, ktoré zabezpečuje svoju činnosť v celistvom území tvorenom katastrálnymi územiami 18 obcí: Bodza, Bodzianske Lúky, Brestovec, Čalovec, Čičov, Dedina Mládeže, Holiare, Kameničná, Klížska Nemá, Kolárovo, Okoličná na Ostrove, Sokolce, Tõň, Trávník, Veľké Kosihy, Zlatná na Ostrove, Komoča, Zemné s celkovou rozlohou 424,67 km² a počtom 28 521 obyvateľov.

Strategický cieľ Integrovannej stratégie MAS Združenie Dolný Žitný ostrov: „Do roku 2015 zvýšiť kvalitu života na území Miestnej akčnej skupiny Združenia Dolný Žitný ostrov prostredníctvom rozvoja miestneho hospodárstva, zlepšením občianskej vybavenosti, posilnením rodinného zázemia.“



LEADER megközelítés

„Laisons Entre Actions de Développement Rural“
(„Közösségi kezdeményezés a vidéki gazdaság fejlesztéséért“)

A **LEADER megközelítés** lehetőséget nyújt a vidéki közösségek számára a kezdeményezéshez és a vidékfejlesztési programokban való aktív részvételhez (továbbá a pénzügyi támogatáshoz, amely ezzel összefügg). A LEADER megközelítés eredeti és fontos jellemzője a helyi partnerség létesítése, az úgynevezett „helyi akciócsoport” (HACS). A HACS feladata az Integrált helyi vidékfejlesztési stratégiák azonosítása és végrehajtása, a pénzügyi források elosztása és kezelése, a fenntartható fejlődés hatékony serkentése. Szlovákiában HACS alapszabályzat csak abban az esetben adható, ha a köz-és magánszféra partnerség támogatást kap az EU-alapokból.

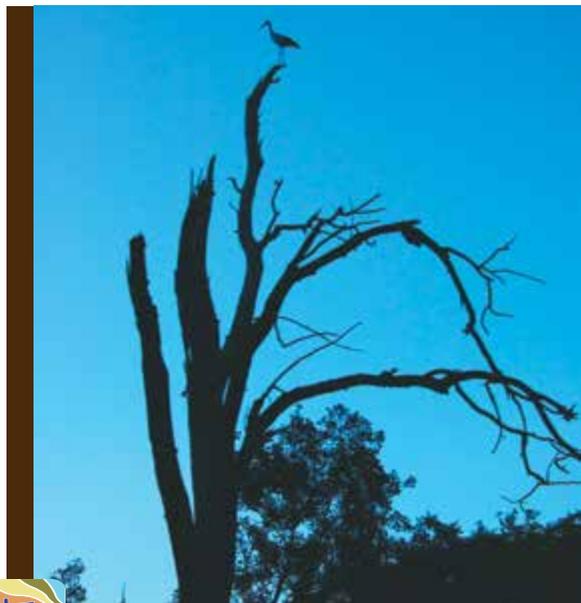
Az **alulról építkező megközelítés** jelentése az, hogy helyi szereplők hozzák meg a döntést a fejlesztési stratégiáról és a kiválasztott prioritásról a területükön.

Az **Alsó-Csallóközi Társulás Helyi akciócsoport** (Miestna akčná skupina Združenie Dolný Žitný ostrov) köz- és magánpartnerség 2008 óta polgári társulásként működik. Önkormányzatok csoportosulásával jött létre az Alsó-Csallóközi Társulás, melyet 19 dél-nyugati Komáromi járású település képez, tevékenységét 1998.01.30. óta fejleszti. Amellett, hogy az önkormányzatok aktuális problémákkal foglalkoznak, tudatosítják azt is, hogy szükség van széleskörű együttműködésre az előkészítés és a végrehajtás fázisában, valamint több ágazatra kiterjedő fejlesztési stratégiára.

Ez egy politikamentes, természetes és jogi személyek független társulása, amely szolgáltatásokat nyújt a holisztikus zónában álló kataszteri községek számára: Bogyá (Bodza), Bogyarét (Bodzianske Lúky), Szilas (Brestovec), Megyercs (Čalovec), Csicsó (Čičov), Ifjúságfalva (Dedina Mládeže), Gellért (Holiare), Keszegfalva (Kameničná), Kolozsnéma (Klížska Nemá), Gúta (Kolárovo), Ekel (Okoličná na Ostrove), Lakszakállas (Sokolce), Tany (Tôň), Füss (Trávník), Nagykeszi (Veľké Kosihy), Csallóközarányos (Zlatná na Ostrove), Kamocsa (Komoča), Szimó (Zemné), összesen 424,67 km²-en mintegy 28 521 lakos részére.



Az Alsó-Csallóközi Társulás helyi akciócsoport (MAS Združenie Dolný Žitný ostrov) Integrált stratégiájának célja: „2015-ig a lakosság életszínvonalának növelése a helyi gazdaság fejlesztése, szolgáltatások javulása és családi háttér erősítése révén”



Nyitra Megye Önkormányzat támogatásával 2009-2013 időszakban 28 projektet kivitelezünk. Ezen pénzügyi támogatásnak köszönhetően megkezdjük a reális együttműködést helyi szinten. Megvalósítottunk projekteket az 1. Intézkedésben: Falvak felújítása és a 2. Intézkedésben: Vidéki társadalom fejlődése és hagyományok támogatása. Pl.: **információs táblák, jelzőtáblák, propagációs sátrak, buszmegállók, közterületek és játszóterek felújítása, falusi hangosbemondó felújítása, Alsó-Csallóközi Társulás helyi akciócsoport propagálása, kulturális rendezvények szervezése.** Az önkéntes tevékenységeket a falvak önkéntes lakosai, nonprofit szervezetek és régióbeli vállalkozók végezték.



Az első közös, Nyitra Megye támogatásával megvalósuló projekt keretén belül találkoztunk a magyarországi Vértes - Gerecse akciócsoporttal. A „**Vértes-Gerecse**” Helyi Közösség (www.vercse.hu) 2007. augusztus 30-án 37 település 64 209 lakosának összefogásával jött létre, Gerecse és Vértes települések összevonásával, valamint a 2005-től sikeresen szereplő Által-ér Völgye Akciócsoporttal. Az alapítók közül 37 önkormányzati, 33 vállalkozói, 51 tag pedig a civil szférából képviselteti magát. Hat kistérséget érint: a bicskei, a móri, az oroslányi, a székesfehérvári, a tatai és a tatabányai régiót.

2012-ben a tatai konferencián megkezdtük a tapasztalatcserét, nemcsak a két szövetség képviselői, hanem a szakszervezetek tagjai között is, akik önkormányzatokon kívül vállalkozók és a non-profit szervezetek is az adott területen.

Ez a kiadvány a második projekt együttműködésének eredménye.

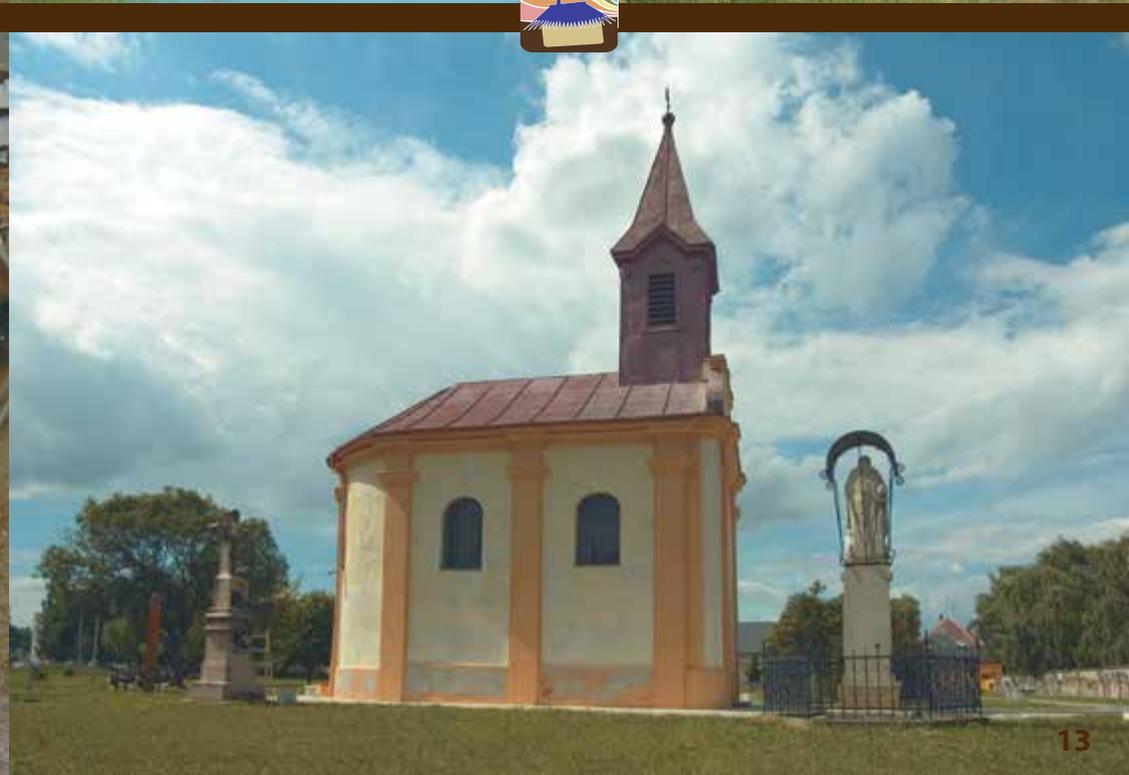
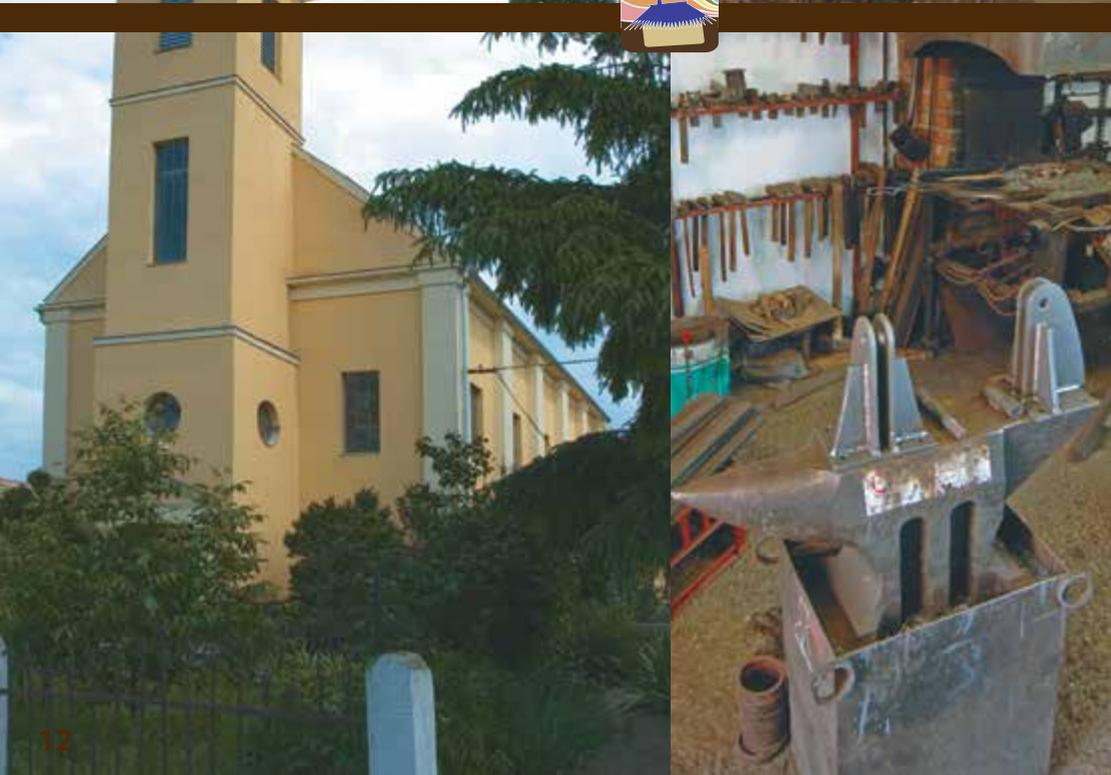
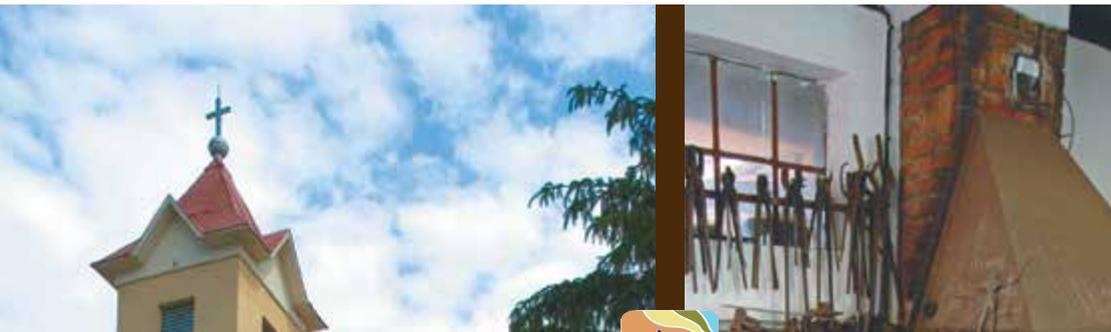
The LEADER approach

“Laisons Entre Actions de Développement Rural”

(“Links between the rural economy and development actions”)

The **LEADER approach** may provide an opportunity for rural communities to take the initiative and actively participate in rural development programs in their area (and benefit from the relevant financial assistance). The original and important feature of The LEADER approach is the establishment of a local partnership, known as “local action group” (LAG). Role of LAG is to identify and implement integrated local development strategy, make decisions regarding the allocation of its financial resources and manage them. LAGs also effectively stimulate sustainable development. In Slovakia is the status of LAG granted only in that case, when the public-private partnership was supported by EU funds.

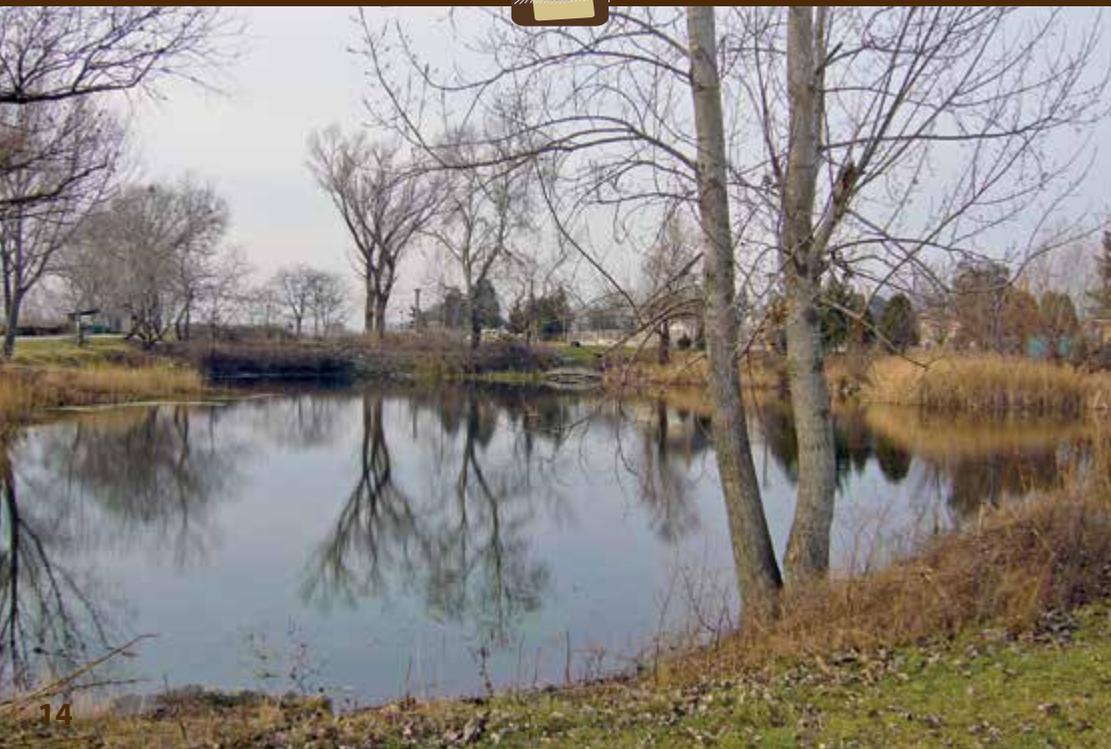
The **bottom-up approach** means that local actors participate in decision-making about the strategy and in the selection of the priorities to be pursued in their local area.



 Since 2008 the public-private partnership works as a civil association called the Local Action Group Association Dolný Žitný ostrov ("MAS ZDŽO"). It was established by The Association of Municipalities Dolný Žitný ostrov existing since 30.1.1998, which includes 19 municipalities from the south-west region of the Komárno district. Except of solving individual problems of member municipalities, citizens and organizations understand the necessity of wider cooperation, preparation and implementation of common multi-sectoral development strategy of the area. It is a non-political, independent association of natural and legal persons, which provides its services in an integral area formed by cadastral territories of following 18 municipalities: Bodza, Bodzianske Lúky, Brestovec, Čalovec, Čičov, Dedina Mládeže, Holiare, Kameničná, Klížska Nemá, Kolárovo, Okoličná na Ostrove, Sokolce, Tõň, Trávník, Veľké Kosihy, Zlatná na Ostrove, Komoča, Zemné with a total area of 424,67 km² and the number of inhabitants 28 521.



The strategic objective of the integrated strategy of LAG Association Dolný Žitný ostrov is: "To raise the life standard of inhabitants living in the territory of LAG Association Dolný Žitný ostrov until 2015 through the development of local economy, improvement of civil amenities and strengthening the family background".



 With the support of Nitra Self-governing Region we implemented during the years 2009-2013 even 28 projects. With this financial support we began the process of real cooperation of entities at local level. We implemented projects in Measure 1: Renewal of villages and Measure 2: Development of rural society and promoting traditions. For example: **system of traffic signs, information boards, information labels, promotional stages, bus stops, renewal of public spaces and playgrounds, reconstruction of local PA system, propagation of the LAG Asociation Dolný Žitný ostrov, organizing of cultural events.** Voluntary activities were carried out by volunteers from villages, non-profit organizations and businesses of our area.



Within the first common project supported by Nitra Self-governing Region we met a functioning local action group Vertes - Gerecse from Hungary. LAG **"Vertes-Gerecse"** (www.vercse.hu) was established on 30.8.2007 by fusing municipalities Gerecse and Vertes with successful LAG "Által-ér Völgye" acting since 2005. New LAG involves 37 municipalities with a total population of 64,209. The founding members include 37 municipalities, 33 entrepreneurs and 51 representatives of non-profit sector. Territory includes 6 micro regions: Bicske, Mór, Oroszlány, Székesfehérvár, Tata and Tatabánya. At a conference in Tata in 2012 we started to exchange experiences not only between the representatives of both associations, but also between members of other associations, entrepreneurs and non-profit organizations in the territory. This publication is one of the results of the second cooperating project.



LEADER

„Laisons Entre Actions de Développement Rural“

(„Verbindung von Aktionen zur Entwicklung der ländlichen Wirtschaft“)

LEADER ist ein Förderinstrument der Europäischen Union zur Stärkung und Weiterentwicklung der ländlichen Räume. Die Förderung von Projekten ist nur in abgegrenzten Aktionsgebieten möglich. Jedem Aktionsgebiet steht eine LEADER-Aktionsgruppe (LAG) vor, die sich aus verschiedenen Wirtschafts- und Sozialpartnern sowie Vertretern der Zivilgesellschaft und Vertretern der Kommunen zusammensetzt und für die Umsetzung der LEADER-Strategie verantwortlich ist. In Slowakei ist der Status „LAG“ offiziell nur für die Public-Privat Partnerschaften erlaubt, die schon finanzielle Unterstützung von EU bekommen haben.

LEADER zeichnet sich besonders durch seinen „**Bottom-Up-Ansatz**“ (von unten nach oben)

aus. Unter diesem Ansatz wird ein Veränderungsprozess verstanden, der von den Bürgern in den Gemeinden gestaltet wird. Dieses Prinzip führt dazu, dass ausschließlich die regionale **LEADER-Aktionsgruppe (LAG)** unter Berücksichtigung der Förderkriterien **über die zu entwickelnden Projekte entscheidet**.



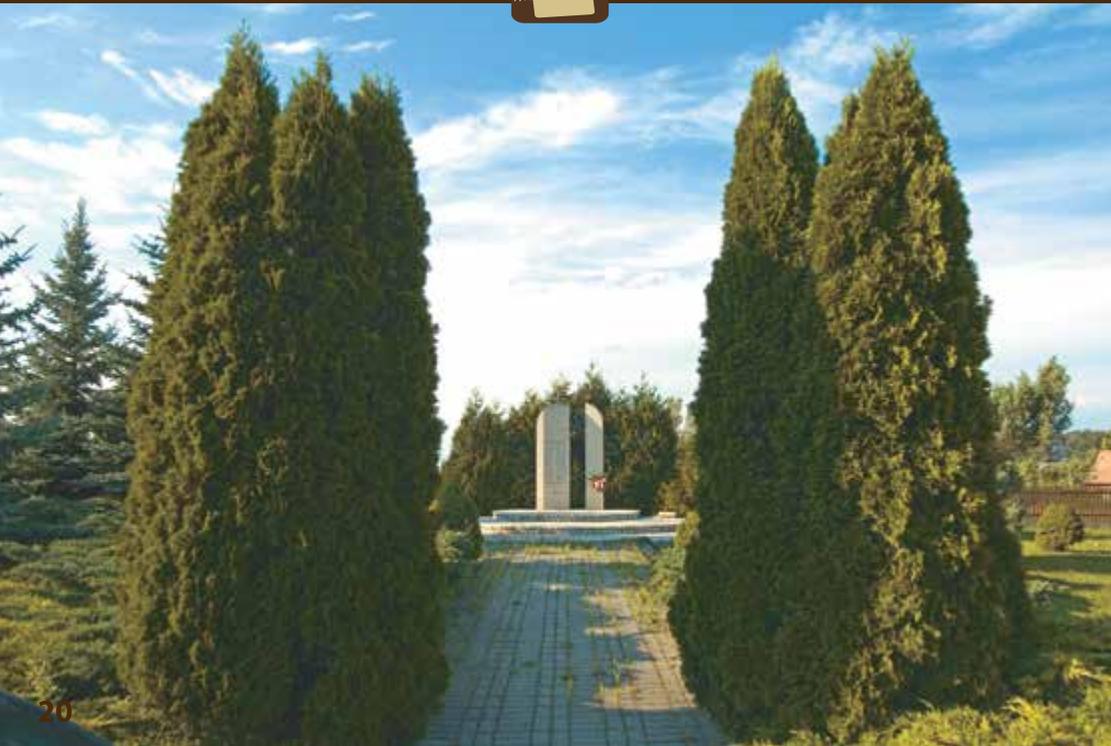
Seit dem Jahre 2008 arbeitet die Public - Private Partnerschaft in der Form von einem zivilen Verein mit dem Namen LAG Dolný Žitný ostrov. Es wurde durch eine Initiative vom Verein der 19 Dörfer im Gebiet von Dolný Žitný ostrov gegründet, die in südwestlicher Seite vom Bezirk Komárno liegen. Dieser Verein arbeitet seit 30.1.1998. Außer den aktuellen Problemen vom Mitgliederdörfern, Bewohnern und Organisationen haben wir verstanden, dass eine umfassendere Zusammenarbeit, die Vorbereitung und Realisation einer gemeinsamen multisektoralen Entwicklungsstrategie des Gebiets sehr nötig ist.

LAG ist ein unpolitischer, unabhängiger Verband von physischen und rechtlichen Personen, die ihre Aktivitäten in zusammenhängender Region entwickelt, die von diesen 18 Dörfern besteht: Bodza, Bodzianske Lúky, Brestovec, Čalovec, Číčov, Dedina Mládeže, Holiare, Kameničná, Klížska Nemá, Kolárovo, Okoličná na Ostrove, Sokolce, Tôň, Trávník, Veľké Kosihy, Zlatná na Ostrove, Komoča, Zemné auf gesamtem Gebiet von 424,67 km² und mit 28 521 Bewohnern.



Der strategischer Ziel der lokaler Integrierter Ländlicher Entwicklungsstrategie LAG Dolný Žitný ostrov: „Bis 2015 die Lebensqualität der Bewohnern von LAG Dolný Žitný ostrov durch die Entwicklung von lokaler Wirtschaft, der Verbesserung von bürgerlicher Ausstattung, Verstärkern der familiären Grundlage.“

Dank der Unterstützung von Nitra-Landesregierung haben wir in den Jahren 2009-2013 28 Projekte realisiert. Durch diese finanzielle Unterstützung fangen wir an unsere Strategie in die Realität zu übertragen. Wir implementierten Projekte in der Aktivität 1: Die Wiederherstellung der Dörfern und Aktivität 2: Die Entwicklung von ländlichen Kommunität und Unterstützung von lokalen Traditionen. Z. B.: **der Informationstafelsystem, die Werbezellen, moderne Bushaltestellen, die Verbesserung von den Zentren in den Dörfern, Kinderspielplätzen, die Rekonstruktion von lokalen Rundfunken, die Präsentation von LAG Dolný Žitný ostrov, die Organisation von kulturellen Ereignissen.** Die freiwilligen Aktivitäten wurden durch die Arbeit vom Freiwilligen aus den Dörfern, Non-Profit Organisationen und Unternehmern von betroffenem Gebiet implementiert.



Innerhalb des ersten gemeinsamen Projekt unterstützten von Nitra Landesregierung haben wir uns mit den Vertretern der LAG Vértés – Gerecse aus Ungarien getroffen. LAG „**Vértés-Gerecse**“ (www.vercse.hu) entstand am 30.8.2007 durch Zusammenarbeit von 37 Dörfer und Städten mit insgesamt 64 209 Einwohnern, mit Zusammensetzung von den Dörfern Gerecse und Vértés mit seit 2006 erfolgreich aktive LAG „Által-ér Völgye“. Die Gründer waren: 37 Dörfer, 33 Unternehmer und 51 Non-Profit Organisationen. Das Gebiet beinhaltet 6 Mikroregionen bei: Bicske, Mór, Oroszlány, Székesfehérvár, Tata a Tatabánya. In Rahmen der Konferenz in Tata im 2012 haben wir den Wissensaustausch nicht nur zwischen den LAGs, aber auch zwischen konkreten Unternehmungen und NGOs begonnen. Diese Publikation ist der Ergebnis von zweitem Projekt der internationaler Zusammenarbeit.



Názov: Spolupráca miestnych akčných skupín Združenie Dolný Žitný ostrov (SK) a VÉRTES – GERCSE (HU)

Megnevezés: Alsó-Csallóközi Társulás (SK) és VÉRTES – GERCSE (MK) helyi akciócsoportok együttműködése

Title: The cooperation of LAG Dolný Žitný ostrov (SK) and VÉRTES – GERCSE (HU)

Titel: Die Zusammenarbeit von LEADER-Aktionsgruppen Dolný žitný ostrov (SVK) und VÉRTES – GERCSE (HU)

Vydal / kiadta / published by/ Verleger: MAS Združenie Dolný Žitný ostrov – HACS Alsó-Csallóközi Társulás/ LAG Association Dolný Žitný ostrov/ LAG Dolný Žitný ostrov

Náklad/ Példányszám/ Edition/ Kopien: 1000 ks/db/pcs/Stück

Rok / év / year / Jahr: 2013

Kontakty / Elérhetőségek / Contacts / Die Kontakte:

www.masdolnyzitnyostrov.biznisweb.sk

Sídlo / Székhely/ Seat/ Der Sitz: 946 20 Klišská Nemá č.52, Slovenská republika

Zastúpenie/ képviselő/ representation/ die Vertreterin:

Ing. Rozália Szalay, predsedkyňa/elnök/president/die Vorsitzende, ocuklnema@nextra.sk, masdolnyzitnyostrov@gmail.com

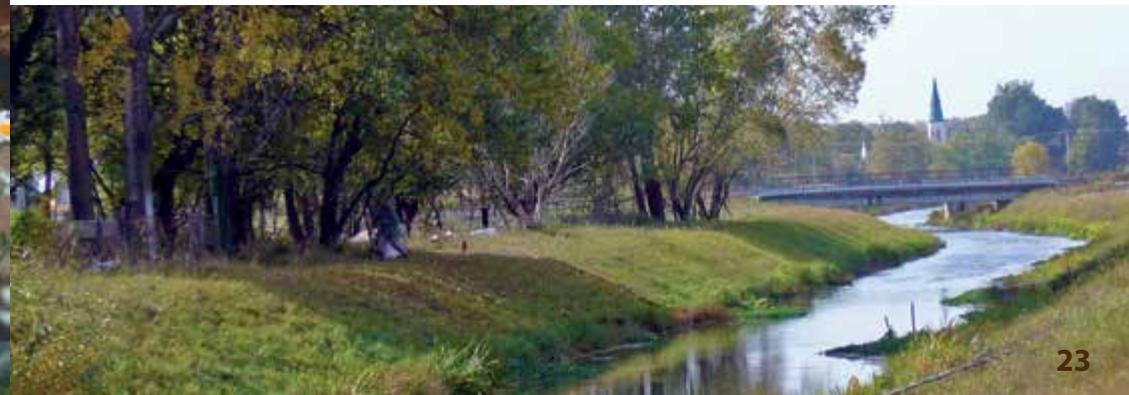
Ďalšie dôležité linky/ Hasznos weboldalak/ Weitere interessante links:

www.unsk.sk

www.leadersk.sk

www.vercse.hu

Táto publikácia je vyjadrením názoru autorov, nie názorov Nitrianskeho samosprávneho kraja. / Ezen kiadvány a szerzők véleménye, nem pedig a Nyitra Megyei Önkormányzat álláspontja. / This publication is an expression of the opinion of its authors, not of the opinions of Nitra Self-governing Region. / Diese Publikation präsentiert die Meinungen des Verlags, nicht die von dem Nitra – Region.



“Tlač a vydanie cudzojazyčných propagačných materiálov”

Tento projekt je spolufinancovaný z rozpočtu Nitrianskeho samosprávneho kraja v rámci dotácie na podporu implementácie Integrovaných stratégií miestneho rozvoja pre Miestne akčné skupiny na území Nitrianskeho samosprávneho kraja, Opatrenie 4.2 Projekty medzinárodnej spolupráce.

“Idegennyelvi propagációs anyagok nyomtatása és kiadása”

Ez a projekt az Integrált helyi vidékfejlesztési stratégiák támogatása keretén belül a Nyitra Megyei Önkormányzat költségvetése által társfinanszírozott Nyitra Megyei Önkormányzat területén lévő akciócsoportok dotálására, 4.2 Intézkedés: Nemzetközi együttműködési projektek.

„Printing and publishing of promotional materials in foreign languages”

This project is co-financed from the budget of the Nitra Self-governing Region under the programme for supporting implementation of integrated local development strategies for local action groups in the territory of Nitra region, Measure 4.2 Projects of international cooperation.

„Der Druck und Verlag von fremdsprachigen Werbematerialien”

Dieser Projekt wird in Rahmen der Zuschuss für die Realisation von Lokalen integrierten ländlichen Entwicklungsstrategien der LEADER-Aktionsgruppen (LAG) des Nitra-Region von dem Nitra – Landesregierungshaushalt unterstützt, Aktion 4.2 Die Projekten der internationaler Zusammenarbeit.

